LIETUVIŲ KALBOTYROS KLAUSIMAI, XXIV(1985)

РЕЙН КУЛЛЬ

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛЕКСИКИ И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕРМИНОУПОРЯДОЧЕНИЯ

1. В наши дни, в условиях научно-технического прогресса, особое значение имеют проблемы, возникающие в связи с интернационализацией терминологии. Бурное развитие науки и производственной деятельности, углубление международного сотрудничества и расширение обмена информацией способствовали актуализации этих проблем, как и других вопросов межъязыковой коммуникации.

С интернационализацией научно-технической терминологии связан целый комплекс специфических проблем. Как известно, унификация научно-технической терминологии на международном уровне означает, в первую очередь, согласование и унификацию понятийных систем. Что касается унификации плана выражения, то здесь далеко не все ясно, обнаруживается также немало разногласий. Несмотря на это, общая интернационализация научно-технической терминологии и увеличение удельного веса так наз. терминоинтернационализмов — международных терминов и терминоэлементов — является очевидным фактом.

Конечно, можно возразить, что интернациональной терминолексики в полном значении этого слова вообще не существует. Правильнее было бы говорить не о международном, тем более не о всемирном единстве терминов и терминоэлементов, а скорее об интерлингвальном, межъязыковом единстве в более узком смысле. Это подтверждается хотя бы тем фактом, что совпадение материальной формы термина или терминоэлемента (разумеется, исключая некоторые колебания в орфографии и в звуковом составе), напр., в двадцати языках, не свидетельствует еще о терминологической интернациональности, так как такое совпадение характеризует интернациональность лишь в незначительной степени, поскольку в мире насчитывается несколько тысяч языков. Кроме того, можно сказать, что однокорневые термины также варьируют по языкам, различаясь не только по своей форме (графические и звуковые различия, грамматическое приспособление), но часто и по семантике, и по употреблению. Следовательно, интернациональное единство терминов в таком случае можно считать мнимым. Однако же эти утверждения, вернее — преувеличение значения подобных явлений, легко опровергнуть.

Языков в мире много — от 2500 до 4000—5000, по данным различных источников[1], но следует иметь в виду, что большинство из них — разговорные, причем с небольшим контингентом говорящих. Это языки, способные удовлетворять, главным образом, обыденные потребности, выполняющие лишь обиходную функцию, и не более. Если же говорить о международном согласовании и упорядочении научно-технической терминологии, то здесь реально учитывать более развитые языки, которые способны выполнять функцию языка науки и высшего образования. Таких языков в 10 раз меньше, их насчитывается несколько сотен[2]. Языков, число говорящих на которых более миллиона, по нашим данным, только 200[3]. Официальных языков независимых стран мира, не включая языки Советского Союза, по данным журнала «Шпрахпфлеге», по состоянию на 1980 г., насчитывалось 67 (в 162 странах); причислив сюда русский язык и языки наших союзных республик, получим всего 82 языка в 163 странах[4]. При таких масштабах факт существования одного и того же термина или терминоэлемента в 20—30 языках означает довольно большую интернациональность. А в случае «малых» языков (число говорящих на которых невелико) тот же вес имеет факт существования одного и того же термина в некоторых из них и одновременно в двух мировых языках[5].

Очевидно, что о большем единстве языковой формы элементов терминолексики мы можем говорить, имея в виду прежде всего одну группу или подгруппу родственных языков (напр., индоевропейские языки, славянские), а в более обширном масштабе — один конкретный регион мировой культуры, или ареал языка мирового значения (напр., европейско-американский регион, ареал интернационализмов народов СССР, восточноазиатский ареал)[6]. В то же время процесс всеобщей интернационализации научно-технической терминологии, особенно в сфере, более тесно связанной с научно-технической революцией, очевиден. Постоянно увеличивается количество терминоэлементов, которые распространены не

---

[1] Eesti nõukogude entsüklopeedia, kd. 4.— Tallinn, 1972, märksõna „Maailma keeled"; Большая советская энциклопедия. 3-е изд.— М., 1978, т. 30, ст. «Языки мира».

[2] По данным специальной литературы, из 2500—3000 языков мира литературными являются лишь 250—300, все остальные бесписьменные. См.: Белодед И. К. Язык и социальный прогресс.— В кн.: Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М., 1977, с. 5.

[3] См.: Edasi, 19.11.1970, с. 3.

[4] Sprachpflege, 1980, H. 7—12; 1981, H. 1—4.

[5] Ср: Буш О., Балдунчикс Ю. О критериях выделения лексических интернационализмов (преимущественно европейского ареала).— В кн.: Научно-техническая революция и проблемы культуры языка науки и терминологии: Тез. докл. и сообщ.— Вильнюс, 1983, с. 19.

[6] По В. Акуленко, языки мира на основе интернационализмов можно разделить на 5 самых больших ареалов и на многие субареалы.— См.: Акуленко В. В. Научно-техническая революция и проблемы интернациональной терминологии.— В кн.: Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М., 1977, с. 78—79.

только в пределах одного региона культуры или ареала мирового языка, а намного шире. Сюда относятся, напр., наименования международных единиц измерения[7]. В этом смысле можно говорить о мировых изоглоссах[8], или даже о фонде так наз. всемирных слов[9]. Выявлено, что существует целый ряд слов, которые (приспособившись фонетически и графически к условиям конкретных языков) стали распространенными глобально — употребляются в самых различных языках и языковых группах мира. К числу таких лексем относятся слова, характеризующие современную цивилизацию и быт, напр., *кофе, радио, кино, фильм, машина, диско* и пр.[10] По сравнению с общим словарным фондом развитых литературных языков количество таких «всемирных» слов незначительно, однако следует иметь в виду, что подобных лексем становится все больше и что, кроме всеобщих прямых заимствований, к числу широко распространенных терминоинтернационализмов можно отнести также многочисленные регулярные формообразовательные соответствия (разного типа кальки)[11]. О фактах глобальной интернационализации свидетельствуют и международные списки терминов по разным областям современной науки, собранные в последние годы Международным комитетом терминологических неологизмов (ICUTN) и опубликованные в журнале Международной федерации переводчиков «Babel», а также деятельность названного комитета в целом[12].

Интернационализации терминологии способствует, с одной стороны, все расширяющееся и углубляющееся международное сотрудничество в сфере общей унификации научно-технической терминологии, в результате чего все больше внимания уделяется языковой корреляции терминов. С другой стороны, количество терминоинтернационализмов увеличивается и потому, что при создании некоторых неологизмов, напр., при назывании таких широко распространенных изделий, как современные волокнистые вещества, препараты и разные другие материалы, пытаются сознательно подобрать благозвучное название, которым одинаково удобно пользоваться во многих языках.

2. Как и в европейско-американском регионе, в ареале Советского Союза (где функцию средства межнационального общения выполняет русский язык) среди упомянутых интернационализмов очень важное место занимают термины и терминоэлементы греко-латинского происхож-

---

[7] Акуленко В. В. Указ. соч., с. 79.

[8] Там же.

[9] Vesikansa J., Karttunen K., Viherjuuri M. Maailmansanoja Suomessa.— Helsinki, 1980, s. 29—33.

[10] Op. cit., s. 34—61.(В этом «маленьком мировом словаре» представлено 100 широко распространенных в мире слов.)

[11] Акуленко В. В. Указ. соч., с. 80.

[12] Stoberski Z. Międzynarodowa terminologia naukowa. Problemy. Postulaty. Oczekiwania.— Warszawa, 1982.— 124 s.

дения, а также единицы специальной лексики из английского, французского или иного европейского языка мирового значения. Сравнивая удельный вес и применение таких интернационализмов в эстонском, латышском и литовском языках, можно сказать, что, несмотря на известные языковые различия, в терминолексике указанных языков много общего и аналогичного[13]. Одна из характерных черт этих языков заключается в том, что в терминолексике обычным является параллельное употребление лексических вариантов своеязычного и инородного, исконного и интернационального. При этом равноправные по существу члены таких пар далеко не всегда равноценны по своей употребляемости, широте применения (в том числе и по деривационным возможностям и пр.), семантике, стилевой окраске и т. д.[14] Принципиально такое же широкое параллельное сосуществование своеязычных и инородных терминов встречается во многих языках, конечно, со своими конкретными различиями и особенностями.

Во избежание необдуманных и преждевременных решений в отношении унификации языковой стороны научно-технической терминологии необходимо более подробное сравнительное изучение различий конкретных лексических пластов, в том числе и конкретного соотношения терминоинтернационализмов и своеязычных выражений в различных языках. Несомненно полезными здесь окажутся сопоставительные и контрастивные исследования терминолексики различных языков, а также различные интерлингвальные списки по разным областям научно-технической терминологии. Представляется, что в этом смысле необходимыми являются как сравнительное изучение особенностей развития специальной лексики языков союзных республик в самом общем плане на основе единой методики, так и сопоставление современной терминолексики этих языков в плане применяемости терминоинтернационализмов. Здесь можно пользоваться системой, базирующейся на ЭВМ. Ценными источниками могли бы послужить и вышеуказанные международные списки терминов, собранные ICUTN, а также мировой банк терминонеологизмов (WBTN), составляемый на основе этого материала. К сожалению, сопоставительные перечни, полученные таким образом, имеют существенный недостаток — в них пропущены национальные эквиваленты и параллельные выражения терминоинтернационализмов. На самом деле, во многих случаях наряду с интернациональным термином в том или ином

---

[13] См., напр.: Кейнис С. Интернациональные элементы в литовской терминологии.— В кн.: Вопросы разработки научно-технической терминологии. Рига, 1973, с. 140—142; Скуиня В. П. Соотношение интернациональных элементов в латышской и русской терминологии.— Там же, с. 145—160.

[14] Подробнее пары своеязычных и инородных терминов эстонского языка анализируются в диссертации и статье Хенна Саари. См.: Саари Х. Анализ принципов эстонской терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук.— Тарту, 1981, с. 19—21 и его статью в настоящем сборнике.

национальном языке в качестве равноправного эквивалента используется своеязычное название, притом не редки и случаи, когда при наличии обычного своеязычного термина интерлингвальный вариант употребляется гораздо реже. Если не учитывать такие параллельные выражения, существующие в национальных языках, картина распространения интернационализмов в некоторой степени будет искажена и удельный вес интернационализмов преувеличен. Чтобы объективно судить об интерлингвальном распространении терминоинтернационализмов, надо иметь более точные перечни. В принципе, такое более детальное сравнение терминолексики различных языков вполне возможно, если разработать автоматизированные информационные системы терминологических данных и использовать возникающие при этом возможности.

3. Последнее время вообще наблюдается тенденция объединить проявляющуюся в разных направлениях терминологическую деятельность в одну цельную систему, в которой существенную роль играли бы крупные терминологические центры и автоматизированные информационно-терминологические системы. Только таким образом будут обеспечены современные возможности исследования и разработка быстро развивающейся научно-технической терминологии. По такому пути пошли и в Советском Союзе. Как известно, уже некоторое время функционирует центральная автоматизированная система АСИТО в области стандартизованных терминов[15]. Существуют и другие базы терминологических данных на ЭВМ. В перспективе планируется комплексная система «Машинный фонд русского языка», куда в качестве самостоятельной части будет входить и специальная лексика (научно-техническая терминология)[16].

Современными потребностями и нуждами терминологической унификации обусловлена необходимость сопоставления русской терминологии с национальной терминологией той или иной советской республики, и наоборот, а иногда и сопоставление языков союзных республик. Унификацию научно-технической терминологии во всесоюзных масштабах можно в будущем успешно провести только при наличии такой системы, которая связывала бы союзные республики в этом отношении между собой, при условии применения автоматизированных информационно-терминологических систем и банков. С этой целью в Институте языка и литературы Академии наук Эстонской ССР приступили к созданию системы терминологических данных на основе применения ЭВМ. Разработка и развертывание такой автоматизированной системы — довольно сложная задача, решение которой осуществляется в несколько этапов (об-

---

[15] См.: Научно-техническая терминология, 1978, № 9/10, с. 4 и сл.; 1979, № 7, с. 3 и сл.; 1980, № 5, с. 9 и сл.

[16] См.: Ершов А. П. К методологии построения диалоговых систем: феномен деловой прозы.— Вопросы кибернетики. М., 1982, вып. 80, с. 3—20; Viks Ü. Vene keele fond.— Keel ja Kirjandus, 1983, nr. 5, lk. 277—278.

щее определение системы, выбор и фиксация поискового образа, а тем самым разработка как вводной, так и машинной записи данных, составление соответствующих программ, испытание выработанной системы, накопление данных терминологического банка по некоторым подсистемам). При этом надо иметь в виду, что создание автоматизированной системы терминологических данных должно совершаться в рамках развития комплексной системы термино-информационного обслуживания. Таким образом, нами планируется создание соответствующей современным требованиям комплексной термино-информационной системы, в которую будут включены обычные терминологические картотеки (сводная терминологическая картотека ИЯЛ АН ЭССР охватывает около полумиллиона словарных карточек), терминологические словари, справочные издания и другие дополнительные материалы, а также и создаваемый банк терминологических данных на ЭВМ.

Создаваемая комплексная информационно-терминологическая система рассчитана на удовлетворение как местных, так и более общих потребностей.

Основные задачи данной системы следующие:

а) содействие изучению научно-технической терминологии и терминообразования данного национального языка;

б) оказание помощи при решении конкретных вопросов, возникающих в практической терминологической деятельности (справочно-поисковые возможности терминологического банка, используемые при обучении различным специальностям, при редактировании и переводе, при упорядочении, унификации и стандартизации терминологии);

в) облегчение задачи составления различных терминологических словарей (при помощи ЭВМ, связанной с терминологическим банком, можно легко получить разные списки и указатели терминов; автоматизированная система терминологических данных связана с автоматизированной системой фотонабора);

г) обеспечение методических и программно-обеспеченных основ для создания аналогичных автоматизированных систем в других союзных республиках.

Выполнение последней задачи рассматриваемой системы связано со всесоюзной программой «Машинный фонд русского языка», а также с другими всесоюзными мероприятиями в области бурно развивающейся научно-технической терминологии.